

SAJESSE DE NO VIOÙ • SAGESSE POPULAIRE • SAGGEZZA POPOLARE

Lo Bon Djeu l'a eunna brotta londze

Le bon Dieu a une verge longue

Il buon Dio ha una verga lunga

(haute Vallée)

Bèi que te me bèi, laón Frasouè l'a todzor sèi

Bois encore et bois toujours, l'oncle François a toujours soif

Bevi ancora e bevi sempre, lo zio Fraçois ha sempre sete

(haute Vallée)

Lo tor, gneun lo vout

Le tort, personne ne le veut

Il torto, nessuno lo vuole

(haute Vallée)

Eun poc tso, eun poc tsen, in n'è mèi countèn

Ou pour ceci, ou pour cela, on n'est jamais content

O per questo o per quello, non si è mai contenti

(Vallée du Lys)

Protso de l'éillize, llouèn di paadi

Proche de l'église, loin du paradis

Vicino alla chiesa, lontano dal paradiso

(bassin d'Aoste)

Qui a l'eunfer nèit eun paradì semble

Celui qui nâit à l'enfer se croit au paradis

Chi nasce all'inferno si crede in paradiso

(haute Vallée)

Pe lo tsemeun di demàn eun va i tsahì di ren

Par le chemin de demain on va au château de rien

Per la strada del domani si va al castello del nulla

(haute Vallée)

Can Paque se troouve pe demendze, le maladi son jamì sane

Quand Pâques échoit par un dimanche, les maladies ne sont jamais saines

Quando Pasqua cade di domenica nessuna malattia è sana

(haute Vallée)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Quéi fèi, falla

Qui agit peut se tromper

Chi fa, sbaglia

(Vallée du Lys)

Sen que lo Bon Djeu varde l'eu bièn vardà

Ce que le bon Dieu garde est bien gardé

Ciò che il buon Dio conserva è ben conservato

(haute Vallée)

La pomma euntanaye se varde pa

La pomme entamée ne se garde pas

La mela intaccata non si conserva

(haute Vallée)

I paì di-z-avouillo le borgno son rèi

Au pays des aveugles les borgnes sont rois

Nel paese dei ciechi i guerci sono re

(haute Vallée)

Teut gno, teut bé

Tout nouveau, tout beau

Tutto nuovo, tutto bello

(Brusson)

Le bosse vouide fan lou pi de tapadzo

Les tonneaux vides font le plus de bruit

I barili vuoti fanno più rumore

(haute Vallée)

A fortsa d'attente, tout ven boun a vende

A force d'attendre, tout devient bon à vendre

A forza di aspettare, tutto diventa buono da vendere

(Vallée du Lys)

L'y è trèi magnire de vivre : vivre, vicoté, estanté

Il y a trois manières de vivre : vivre, vivoter, peiner

Ci sono tre modi di vivere : vivere, vivacchiare e stentare

(haute Vallée)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Lo djablo, to djablo que sie, pou pa catchéi se corne

Le diable, quelque diable qu'il soit, ne peut pas cacher ses cornes

Il diavolo, per quanto sia diavolo, non può nascondere le proprie corna
(haute Vallée)

Tut i trop fan ehquiop

Tous les « trop » font explosion

Tutti i “troppo” fanno uno scoppio
(Ayas)

Teuit yi us an dè courander

Toutes les portes ont des fentes

Tutte le porte hanno degli spifferi
(Vallée du Lys)

Lou bouneur l'è po dè tsé mondou

Le bonheur n'est pas de ce monde

La felicità non è di questo mondo
(Vallée du Lys)

Boun-a terra féi bon dzardeun

Bonne terre fait beau jardin

Buona terra fa buon giardino
(bassin d'Aoste)

Si que meundze la crama, ba pa lo beurro

Qui mange la crème, ne bat pas le beurre

Chi mangia la panna, non farà il burro
(bassin d'Aoste)

O tchahté varda a veulla

Le château garde la ville

Il castello protegge la città
(Brusson)

A patsiéntsa l'ét a mare di vertù

La patience est la mère de la vertu

La pazienza è la madre delle virtù
(Brusson)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



La charité l'è po mai eun toc dè pan

La charité n'est pas uniquement un morceau de pain

La carità non è solo un pezzo di pane

(Vallée du Lys)

Lo boneur l'é pa fé pe le brave dzen

Le bonheur n'est pas fait pour les braves gens

La felicità non è fatta per le brave persone

(bassin d'Aoste)

In poui po gavor dè sanc d'una rova

On ne peut pas demander du sang à une rave

Non si può cavare sangue da una rapa

(Vallée du Lys)

Lo pan di métre l'a sat croute

Le pain du maître a sept croutes

Il pane del padrone ha sette croste

(bassin d'Aoste)

Lou bon tchimèn l'è lou più curt

Le bon chemin est le plus court

La buona strada è la più corta

(Vallée du Lys)

Lo molin de la fan, can l'a d'éve l'a pa de gran

Le moulin de la faim, quand il a de l'eau il n'a pas de grain

Il mulino della fame, quando c'è acqua non c'è grano

(bassin d'Aoste)

La panse mèine la danse

Le ventre mène la danse

La pancia conduce la danza

(bassin d'Aoste)

Pa de feun senza fouà

Pas de fumée sans feu

Non c'è fumo senza fuoco

(bassin d'Aoste)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Lo moleun mou la fareunna qu'eun lèi beutte
Le moulin moud la farine qu'on y met dedans
Il mulina macina la farina che gli si porta
(bassin d'Aoste)

Bontèn, qui se lo pren ; matèn, qui se lo baille
Joie, qui la saisit ; souci, qui s'en donne
Gioia, chi se la prende ; preoccupazione, chi se la dà
(bassin d'Aoste)

O sac vouiddo ichta pa én pi
Le sac vide ne tient pas debout
Il sacco vuoto non sta in piedi
(Brusson)

Jamé un gro nas l'a vahtà un bé vezadjo
Jamais un gros nez a abîmé un beau visage
Mai un grossa naso ha sciupato un bel viso
(Brusson)

Fa avèi lo tsapè pe lo trére
Il faut avoir le chapeau pour se découvrir
Bisogna avere il cappello per poterlo togliere
(bassin d'Aoste)

Comme eun féi sa coutse, eun se coutse
Comme on fait son lit, on se couche
Come si fa il letto, così ci si corica
(bassin d'Aoste)

Y é va dé teut pé fére o mondo
Il faut toutes sortes de choses pour faire le monde
Ci vuole di tutto per fare il mondo
(Brusson)

La fareunna di djablo féi pa de bon pan
La farine du diable ne fait pas de bon pain
La farina del diavolo non fa del buon pane
(bassin d'Aoste)

L'y a renqu'un beurt tseun pe bièn djappé
Il n'y a qu'un chien laid pour bien aboyer
Non c'è che un brutto cane per ben abbaiare
(bassin d'Aoste)